



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Posudek závěrečné práce
předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzující/ho: Mgr. Kryštof Beták

Posudek: vedoucího/vedoucí oponenta/oponentky

Autor/autorka: Barbora Luňáková

Název práce: *Non-finite -ed clauses and their translation counterparts*

Rok odevzdání: 2020/2021

Předložená jako práce: bakalářská diplomová

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepříliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Slovní vyjádření, komentáře a připomínky (cca 100-200 slov)

Silné stránky práce:

- Oceňuji propojení teoretické a praktické části práce.
- Autorka velice dobře zpracovává problematiku nesnadného odlišení *-ed* participií od adjektiv a nesnadné, v některých případech dokonce nemožné, odlišení adverbialní od modifikační syntaktické funkce vět s *-ed* participií.
- Celková struktura práce je velice přehledná a jasná.
- V práci nejsou téměř žádné gramatické chyby nebo překlepy; jazykově je práce na velice vysoké úrovni.

Slabé stránky práce:

- Byť vzhledem k metodě práce to není podle mě nezbytné, bylo by dobré, kdyby autorka uvedla nějakou hypotézu, např. jaké překladové protějšky očekává.
- Konkrétní věcné problémy nebo nejasnosti:
 - Strana 18 - Příklad (18) (*The siren sounded, indicating that the air raid was over.* (Quirk et al., 1985: 1122)), který autorka užívá jako příklad „unrelated adverbial clause“, píše: „[the underlying subject] can also be retrievable from the text outside the complex sentence, or relating to ‚world knowledge‘ in general“. Domnívám se, že tuto větu buď můžeme interpretovat jako „related“, kdy „sirens“ budou podmětem obou vět, nebo případně by bylo možné (jako Quirk et al.) tvrdit, že celá propozice v hlavní větě je podmětem věty vedlejší. V každém případě si ale myslím, že podmět se nachází v rámci tohoto souvětí.
 - Strana 22 – Autorka označuje *with* a *without* jako spojky. Samostatně jsou *with* a *without* předložky, jako spojky pravděpodobně fungují jen ve spojení s dalším slovem, jako například *even with*.
 - Strana 39 – Nesouhlasím s interpretací příkladu (61) (*My appearance before Kisner was as brief as expected.*) jako „adverbial clauses of comparison“. Celou frázi „as brief as expected“ bych zde spíše viděl jako jmennou část přísudku, kdy „expected“ by mohlo být chápáno jako adjektivum (v OED je „expected“ uvedeno jak jako adjektivum, tak jako participium).

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

- Proč jste se rozhodla zvolit zrovna Vámi vybraných 6 románů?
- Všechna Vaše data pochází z beletrie. Myslíte si, že by se v jiných registrech (žánrech) psaných textů (např. akademické texty/ žurnalistický styl) výsledky nějak lišily?
- V abstraktu práce píšete: *The large number of adverbial clauses translated by the deverbal adjective is interesting and worth noting, as it implies a higher degree of sentence condensation in Czech translation equivalents than initially expected.* Je podle Vás možné, že se v češtině objevují „deverbal adjectives“ více v překladech z angličtiny „pod náparem“ *-ed* participií, než v českých originálech? Zkoušela jste se dívat, jaké české konstrukce se do angličtiny nejčastěji překládají jako „*-ed* participial clauses“?

Navržená klasifikace:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího/opponenta:

V Praze, 31.8.2021